

## 元曲家奥屯希鲁姓氏辩正

## ——兼论中国古代女真姓氏转译问题

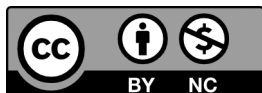
刘 卓

**摘 要** | 中国古代文献中所载女真姓氏，在不同时代因转译多端而导致异说纷纭。历代史籍所载元曲家奥屯希鲁之姓便有奥屯、奥敦、奥殷、奥炖、粤屯、奥纯、鄂通、鄂屯、鄂吞、鄂敦、曹等，其中流传较广者即有奥屯、奥敦、鄂通三种，甚是混入耳目。本文经过文献梳理考证之后，认为定希鲁之姓为“奥屯”更为合理，也更为接近蒙元时期希鲁本人所用姓氏之原貌。由此总结出面对中国古代女真姓氏诸多异说时的取信原则是：当事者自述之姓最可采纳，与当事者时空距离越近者越为可信，同时还需要注意音近形似致讹、后人篡改文献等问题。

**关键词** | 奥屯希鲁；女真；姓氏；奥屯；奥敦；鄂通

Copyright © 2022 by author (s) and SciScan Publishing Limited


This article is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/). <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>



元曲家奥屯希鲁族属女真，自金太宗于天会三年（1125）灭辽后，其先祖便迁居中原，历经五世而多受汉文化的熏陶，到了希鲁一代，更是浸染益深，文化造诣与传统汉文化精英相比已无二致，可视作金元时期女真人由武变文的一个典型缩影。奥屯希鲁本人不仅工诗、能词、擅曲，而且精于书法，爱好藏画，与白朴、杨果等著名曲家也相交甚深，可谓是元代女真文化精英的代表。

然而，元朝国祚不永，兵燹相继，许多戏曲家都因沉沦潦倒、文献散佚等原因而行迹难明，即便是身为达官显贵的奥屯希鲁亦无例外。直至经过孙

楷第、宁希元、桂栖鹏、余来明和杨波等学者的考辨后，其生平事迹方得到一定梳理，但仍存在较多疑点，如姓氏问题便属其一。

女真之姓有白号、黑号之分，“奥屯”乃黑号十六姓之一<sup>[1]</sup>，女真文作“”。希鲁先祖仕金，后归蒙元，在元代则被视为汉人，与元代四大

[1] 脱脱：《金史》卷五五《百官一》，中华书局，1975，第1230页。

[2] 罗福颐、金启琮：《女真字奥屯良弼诗刻石初释》，《民族语文》1982年第2期；金光平、金启琮：《女真语言文字研究》，文物出版社，1980，第322页。

族群的士人均多有过往,故其姓氏转译多端。及至清代,乾隆又嫌辽、金、元史籍所载人、地、官名“或声相近而字未恰合,或语似是而文有增损。至于姓氏,惟当对音,而竟有译为汉姓者”,“爰命大学士讷亲、张廷玉、尚书阿克敦、侍郎舒赫德,用国朝校定切音,详为辨正”<sup>[1]</sup>，“奥屯”之氏亦在其列。外加因音近形似而讹误的记载也颇多。如此一来,奥屯希鲁的姓氏就变得愈益复杂,如清施国祁《金史详校》卷四即称:“奥屯,已作鄂屯,亦作奥纯、奥炖、奥敦。”<sup>[2]</sup>而据笔者爬梳统计,历代史籍所载希鲁之姓更有奥屯、奥敦、奥殷、奥炖、粤屯、奥纯、鄂通、鄂屯、鄂吞、鄂敦、曹等,其中流传较广者便有奥屯、奥敦、鄂通三种,甚是混人耳目。诸姓之中,孰是孰非,或是哪一种更为接近蒙元时期希鲁本人所用姓氏之原貌,素无定论,故笔者对此问题试做一考论。

## 一、奥屯

考现存文献,奥屯希鲁诸姓之中最早见载于史籍者乃“奥屯”。河南省济源济渎庙现存一元代碑刻,篆额为《大朝济渎投龙简记》,中云“命奉御严忠佑、掌籍张志仙、提举李志微诣济渎水府,于闰十一月初一日作醮六十四分位,投送金龙玉简,标记善功礼也……至元七年闰月五日,前参知政事,少中大夫怀孟路总管杨果记。承务郎总判怀孟路事奥屯希鲁,武德将军同知怀孟路事麻合马,少中大夫怀孟

路达鲁花赤贴木儿不花,立石”<sup>[3]</sup>。由此可知,此碑文乃元曲家杨果于至元七年(1270)闰十一月五日所撰,当时其任怀孟路总管,而奥屯希鲁与之同为同僚,官怀孟路判官。希鲁既然与杨果属同僚,而且还亲自参与了此次立碑之事,而碑文又未经损坏或改窜,故此文载其姓氏为“奥屯”,当无疑。

又现存文献记载在宋元之际与希鲁有直接交游者绝大部分也都称其姓为“奥屯”。如张之翰《西岩集》卷七之赠诗题曰“赠奥屯金事周卿”<sup>[4]</sup>,罗天益《卫生宝鉴》卷五“虚中有热治验”条谓“建康道按察副使奥屯周卿子,年二十有三,至元戊寅三月间病发”<sup>[5]</sup>,宋黎廷瑞《芳洲诗余》中有《水调歌头》一词,亦记云“寄奥屯竹庵察副留金陵约游扬州不果”<sup>[6]</sup>,而汪梦斗《北游集》卷上则有“奥屯周卿提刑去年巡歷绩溪回日有诗留别今依韵和呈”<sup>[7]</sup>一诗,同时俞德隣曾为希鲁词集作序,题为“奥屯提刑乐府序”,谓“至元丙戌,余留山阳,宪使奥屯公以乐府数十阕示,豪宕清婉,律吕谐和”<sup>[8]</sup>。

除此之外,许多元人文献也明载希鲁之姓为“奥屯”。如“至元十九年冬”,“济宁路教授杨桓”作有《重修阙里庙垣记》一文,曰:“襄者山东东西道宪司诸公,自陈节斋已下,近及签司奥屯公,皆尝督谕本部为□废之举。”<sup>[9]</sup>“大德己亥冬”,姚燧所作《澧州庙学记》亦追述道:“元贞乙未,居民不戒于火,庙为延烧,总管是道者故奥屯希鲁将复之。”<sup>[10]</sup>而贡奎、傅若金和贡师泰分别有题

[1] 《高宗实录》卷二九五,载《清实录》第12册,中华书局,1987,第863页。

[2] 施国祁:《金史详校》卷四,会稽章氏式训堂光绪六年刻本。

[3] 《大朝济渎投龙简记》,载姚永霞《文化济渎》,中州古籍出版社,2014,第211页。杨果此记《全元文》不载,可补其缺。

[4] 张之翰:《西岩集》卷七,载《文渊阁四库全书》第1204册,台湾商务印书馆,1983,第408页。

[5] 罗天益:《卫生宝鉴》卷五,人民卫生出版社,1983,第58页。

[6] 黎廷瑞的《芳洲诗余》,见《文渊阁四库全书》本清史简编《鄱阳五家集》卷三《宋黎廷瑞芳洲集三》,后民国朱祖谋彊村丛书本、丛书集成续编本均同。

[7] 汪梦斗:《北游集》卷上,载《文渊阁四库全书》第1189册,台湾商务印书馆,1983,第452页。

[8] 俞德隣:《奥屯提刑乐府序》,载《元本佩韦斋集·卷十序》,天禄琳琅丛书本。

[9] 陈镐:《阙里志》卷九“撰述一”,载《北京图书馆古籍珍本丛刊》第23册,书目文献出版社,1998,影明嘉靖刻本,第618页。

[10] 姚燧:《澧州庙学记》,载《北京图书馆古籍珍本丛刊·姚文公牧庵集》第92册,书目文献出版社,1991,影元泰定不分卷抄本,第27页。

诗云“题奥屯沧江宪使所藏八骏图”<sup>[1]</sup>“题奥屯主簿藏其叔沧江公翰墨”<sup>[2]</sup>“题奥屯秋江墨迹”<sup>[3]</sup>。危素则留有《吴仲退先生墓表》一文，谓“国初，部使者姚公燉、卢公挚、奥屯公希鲁行郡至番，皆勉之出仕，而先生不答”<sup>[4]</sup>。另明代程敏政所撰《新安文献志》亦多载元人之文，其中颇多与希鲁相涉者，如卷八五之曹弘斋《从仕郎扬州路通州判官弗斋先生陈公宜孙行状》称“本道按察奥屯竹庵公始行部，以誉望知公，请为郡文学”，卷八五之方回《饶州路治中汪公元圭墓志铭》谓“十五年，江东道提刑按察副使奥屯行部兴学，公大喜，延名进士九江文天佑主文衡，拔儒彦，出税帑，立赏格，免徭给廩，士萎复振”，卷八八陈弗斋之《学宾菊存郑公天麟墓志铭》言“会本道提刑按察使竹庵奥屯先生希鲁初行部，淬勉多士，于耆俊尤重”，卷九五之方虚谷《定斋先生汪公一龙墓志铭》云“至元戊寅，江东道按察奥屯公，以紫阳书院山长提学事起公，顾书院瓦砾尽矣”<sup>[5]</sup>。

另明人著述，如程敏政《（弘治）休宁志》卷一二《人物五·陈宜孙》，汪舜民纂《（弘治）徽州府志》卷五《学校·本府儒学》《学校·歙

县儒学》和卷八《人物·陈宜孙》，戴铣《朱子实纪》卷七《紫阳书院》，薛刚等《（嘉靖）湖广图经志书》卷七《岳州府》、何东序《（嘉靖）徽州府志》卷九《学校志》，以及钟崇文《（隆庆）岳州府志》卷九《秩祀考》中亦均称希鲁姓名为“奥屯希鲁”。<sup>[6]</sup>

比及清朝，虽然官方依据满洲姓对辽、金、元史籍中女真姓氏进行了大肆篡改，但仍有许多处于官方视野之外的文献保存了“奥屯”之姓的称谓。其中方志类如汪佑于康熙九年（1670）所作《紫阳书院建迁源流记》，丁廷樾等所修《（康熙）徽州府志》卷七《府学》《书院》、卷一四《宦业传》，张佩芳等修《（乾隆）歙县志》卷二《学校》，何应松等所修《（道光）休宁县志》卷一三《人物·宦业》，陈志培等修《（同治）鄱阳县志》卷一一《人物二·儒林》，锡德等修《（同治）饶州府志》卷一八《人物志》等均称“奥屯希鲁”<sup>[7]</sup>。此外史简所编《鄱阳五家集》卷一《宋黎廷瑞芳洲集一》和卷四《元吴存乐庵遗稿一》和后来民国石国柱、楼文钊等所修《（民国）歙县志》卷二《府学官》《紫阳书院》和卷一五《紫阳书院建迁源流记》

[1] 贡奎：《贡文靖公云林诗集》卷六，载《北京图书馆古籍珍本丛刊》第96册，书目文献出版社，1998，影明弘治三年刻本，第70页。

[2] 傅若金：《傅与砺诗集》卷五，嘉业堂丛书本。



[3] 贡师泰：《玩斋集》卷三，载《文渊阁四库全书》第1215册，台湾商务印书馆，1983，第549页。

[4] 危素：《危学士全集》卷一二“志铭”，载《四库全书存目丛书·集部》第24册，齐鲁书社，1997，影乾隆二十三年芳树园刻本，第822页。

[5] 程敏政撰《新安文献志》，何庆善、于石点校，黄山书社，2004，以弘治十年刻本为底本，第2070、2074、2155、2409页。

[6] 程敏政：《（弘治）休宁志》，载《北京图书馆古籍珍本丛刊》，书目文献出版社，1998，影明弘治四年刻本，第525页；汪舜民：《（弘治）徽州府志》，载《天一阁藏明代方志选刊》，上海古籍书店，1964，影明弘治十五年刻本；戴铣：《朱子实纪》，载《四库全书存目丛书·史部》第82册，齐鲁书社，1996，影明正德八年鲍雄刻本，第727页；薛刚纂修，吴廷举续修《（嘉靖）湖广图经志书》，载《日本藏中国罕见地方志丛刊》，书目文献出版社，1991，第784页；何东序修，汪尚宁纂《（嘉靖）徽州府志》，载《北京图书馆古籍珍本丛刊》，书目文献出版社，1988，影明嘉靖四十五年刻本，第213页；钟崇文：《（隆庆）岳州府志》，载《天一阁藏明代方志选刊》，上海古籍书店，1963，影明隆庆刻本。

[7] 叶为铭辑《歙县金石志》卷七“石文”，载《石刻史料新编》第1辑，新文丰出版公司，1982，影民国二十五年紫城叶氏家庙刊本，第11846页；丁廷樾修，赵吉士纂《（康熙）徽州府志》，载《中国方志丛书》，成文出版社，1975，影清康熙三十八年刊本，第1003、1056、1830页；张佩芳修，刘大樾纂《（乾隆）歙县志》，载《中国方志丛书》，成文出版社，1975，影乾隆三十六年刊本，第161页；何应松修，方崇鼎纂《（道光）休宁县志》，载《中国地方志集成》，江苏古籍出版社，1998，影清道光三年刊本，第288页；陈志培修，王廷鉴纂《（同治）鄱阳县志》，清同治十年刻本；锡德修，石景芬纂《（同治）饶州府志》，载《中国方志丛书》，成文出版社，1975，影清同治十一年刻本，第1982页。

等记载亦同<sup>[1]</sup>。与此同时,清人在改纂辽、金、元文献时,也多标明原作“奥屯”,如阿桂《钦定满洲源流考》卷七《部族》云:“鄂屯,旧作奥屯。”《钦定重订大金国志》卷四一《译改国语解》言:“鄂屯沃哩布,满洲语。鄂屯,木槽盆也。沃哩布,留也。原作‘奥屯兀里’,今改正。”《钦定八旗通志》卷五四《氏族志一》称:“奥屯即鄂通,曰曹”,而《钦定辽金元三史国语解》卷七则谓“鄂~~突~~,鄂屯,整木槽盆也。卷十作‘奥屯’,卷十三作‘兀屯’,并改。”卷三亦载:“鄂~~突~~,鄂通,卷一作‘奥屯’,今从《八旗姓氏通谱》改正。”<sup>[2]</sup>

除希鲁外,现存元代金石文献所载其兄希恺和其弟希尹之姓亦多为“奥屯”。如《南山之圣寿谨疏》云:“至元三年正月……宣差河中知府功德主奥屯希恺……立石”,《祀南海庙记》曰:“至元癸巳春三月戊寅……从祭官奉议大夫同知广东道宣慰使司奥屯希尹……立石。”<sup>[3]</sup>

由此可见,从希鲁自身所用至后人所记,“奥屯”之姓传播最广,也最为接近其使用之原貌。

## 二、奥敦

然而,自元至今,史籍所载希鲁之姓为“奥敦”的情形也较多。其中以白朴《天籁集》中《木兰花

慢》一词所载为最早,该词题记云:“覃怀北赏梅,同参政西庵杨丈,和奥敦周卿府判韵。”<sup>[4]</sup>其中“参政西庵杨丈”即杨果,乃就其曾官参知政事而尊称。而“覃怀北”之所指,察词中有“山阳一气变冬温,真实不须论。满竹外幽香,水边疏影,直彻苏门”等句,其中“山阳”“苏门”分别指山阳县和苏门山<sup>[5]</sup>,均在辉州。由此可知,其时希鲁与白朴、杨果有交游,且同在辉州赏梅作词。白朴此词之作年,可自杨果任怀孟路总管之时间而大致推得。元苏天爵《国朝名臣事略》称杨果于“至元六年,出为怀孟路总管,其年薨,年七十三”<sup>[6]</sup>,卒年误。察《元史·杨果传》但称其“至元六年,出为怀孟路总管,大修学庙。以前尝为中书执政官,移文申部,特不署名。以老致政,卒于家,年七十五,谥文献”<sup>[7]</sup>,并未载明卒年。而据笔者所考,至元六年(1269)之后数年间,杨果尚在人世。如《元典章》卷一四《吏部八》“执政官外任不书名”条称:“至元七年十月,尚书礼部:会验旧例:‘内外官司行移,亲王、宰相不改姓,执政官署姓,解亦不书名。’实古礼尊贤贵德之义。照得怀孟路总管杨少中,曾任参知政事,系前职执政官,见申部文解书名,似或于礼未宜。有无照依旧例,止署姓不书名。”<sup>[8]</sup>其中“曾任参知政事”之“怀孟路总管杨少中”即杨果,可知其于至元七年(1270)

[1] 史简编《鄱阳五家集》,载《文渊阁四库全书》第1476册,台湾商务印书馆,1983,第269、313页;石国柱、楼文钊:《(民国)歙县志》,载《中国地方志集成》,江苏古籍出版社,1998,影民国二十六年刊本,第55、56、634页。

[2] 阿桂:《钦定满洲源流考》卷七,载《中华再造善本》,国家图书馆出版社,2014,影故宫博物院图书馆藏乾隆四十二年内府刻本;《钦定重订大金国志》,载《文渊阁四库全书》第383册,台湾商务印书馆,1983,第1064页;《钦定八旗通志》卷五四,载《文渊阁四库全书》第665册,台湾商务印书馆,1983,第196页;《钦定辽金元三史国语解·钦定金史语解》,载《文渊阁四库全书》第296册,台湾商务印书馆,1983,第168页;《钦定辽金元三史国语解·钦定元史语解》,载《文渊阁四库全书》第296册,台湾商务印书馆,1983,第271页。

[3] 胡聘之:《山右石刻丛编》卷二五,载《续修四库全书》第907册,上海古籍出版社,1996,影清光绪二十七年刻本,第584页;翁方纲:《粤东金石略》卷二,载《续修四库全书》第913册,上海古籍出版社,1996,影清乾隆三十六年刻本,第598页。

[4] 白朴:《天籁集编年校注》,徐凌云校注,安徽大学出版社,2005,第22页。

[5] 《元史》卷五八《地理一》:“辉州,下。唐以共城县置共州。宋隶卫州。金改为河平县,又改苏门县,又升苏门县为辉州,置山阳县属焉。至元三年,省苏门县,废山阳为镇,入本州。”见宋濂:《元史》,中华书局,1976,第1363页。

[6] 苏天爵:《元朝名臣事略》卷十《参政杨文献公》,中华书局,1996,第203页。

[7] 宋濂:《元史》卷一六四《杨果传》,中华书局,1976,第3854页。

[8] 《元典章》,陈高华、张帆、刘晓点校,中华书局、天津古籍出版社,2011,第514-515页。



十月尚在怀孟路总管任上。又如《永乐大典》卷七二三七据《洛阳志》录有杨果《重修绘贤堂记》一文，末称“至正八年二月日为之记”<sup>[1]</sup>，其中“至正八年”显然为至元八年（1271）之误，由此可知杨果于至元八年（1271）二月尚在世。察“绘贤堂”在洛阳，主持重修者乃“河南洛运司同知昔刺世荣”<sup>[1]</sup>。而杨果虽为“祁州蒲阴人”，但“微时，避乱河南，娶羁旅中女”，金亡后又曾先后在河南入杨奂、史天泽幕<sup>[2]</sup>，当是已占籍河南洛阳。《元史》称其“以老致政，卒于家”，即是卒于洛阳，故王恽于《参政杨公挽章》中谓“公墓在河南府”<sup>[3]</sup>。由此可知，杨果于至元八年（1271）二月作《重修绘贤堂记》时当已致仕归家，则其任怀孟路总管当在至元六年（1269）至至元七年（1270）。由此可知，希鲁与白朴、杨果同在卫辉路辉州赏梅作词，且被白朴称为“奥敦周卿”当在至元六年（1269）或至元七年（1270）冬。又据《元史·世祖纪》所载，至元六年（1269）“十二月……己丑……析彰德、怀孟、卫辉为三路”<sup>[4]</sup>，则知此年十二月十八日之前，彰德、怀孟、卫辉实为一路。故奥屯希鲁与杨果、白朴同赴卫辉路苏门山赏梅当在至元六年（1269）冬，或即在“析彰德、怀孟、卫辉为三路”

时以公务之便而前往亦未可知。此亦为现存文献所载其姓“奥敦”之最早者。

又杨朝英所编元代最早散曲选本《乐府新编阳春白雪》录其小令《蟾宫曲》二首，署名“奥敦周卿”<sup>[5]</sup>，而《明抄六卷本阳春白雪》除录两首小令外，尚载其套数三套，亦均署名为“奥敦周卿廉使”<sup>[6]</sup>。后刘致亦在“至顺四年六月”于《鲜于枢草书韩愈进学解》卷后题曰：“鲜于困学之书，始学奥敦周卿竹轩，后学姚鲁公雪斋。”<sup>[7]</sup>

明初诏修《元史》，其中卷一五一有希鲁伯父世英之传，并述及希鲁父子保和、希恺、希元、希尹之事，于其家族姓氏亦称“奥敦”<sup>[8]</sup>。后朱权《太和正音谱》卷上“古今群英乐府格式”条、臧懋循《元曲选》“涵虚子论曲”条和程明善《啸余谱·北曲谱》卷一三“古今羣英乐府格势”条亦均称其姓为“奥敦”<sup>[9]</sup>。

清编《古今图书集成》，于《氏族典》中将“奥屯姓部”和“奥敦姓部”分列，且将希鲁伯父“世英”置于“奥敦姓部”之下<sup>[10]</sup>。其后张鸣铎等所修《（乾隆）淄川县志》卷三、魏源《元史新编》卷二七和都龙锡等所修《（光绪）吉林通志》卷八六等，均述及希鲁家族成员之事，亦皆载姓为“奥敦”<sup>[11]</sup>。

[1] 解缙：《永乐大典（第三册）》卷七二三七，中华书局，1986，影残存本，第2955页。

[2] 宋濂：《元史》卷一六四《杨果传》，中华书局，1976，第3854页。

[3] 王恽：《秋涧先生大全文集》卷一七，载《元人文集珍本丛刊》第1册，新文丰出版公司，1985，影明刊修补本，第314页。

[4] 宋濂：《元史》卷六《世祖三》，中华书局，1976，第124页。

[5] 杨朝英辑《乐府新编阳春白雪》前集卷二，载《续修四库全书·集部》第1739册，上海古籍出版社，2002，影印南京图书馆藏元刻十卷本，第449页。

[6] 杨朝英辑《明抄六卷本阳春白雪》后集卷二，辽沈书社，1985，影印辽宁省图书馆藏明抄六卷本，第18、175页。

[7] 见《鲜于枢草书韩愈进学解》，北京首都博物馆藏。

[8] 宋濂：《元史》卷一五一《奥敦世英传》，载《百衲本二十四史》，商务印书馆，1935，影印本。

[9] 朱权：《太和正音谱》卷上“古今群英乐府格式”条，载《续修四库全书》第1747册，上海古籍出版社，2002，据民国九年影印清影抄明洪武本影印，第487页；臧懋循辑《元曲选》“涵虚子论曲”条，载《续修四库全书》第1760册，上海古籍出版社，2002，影浙江图书馆藏明万历刻本，第212页；程明善辑《啸余谱》卷五《北曲谱》“古今羣英乐府格势”条，载《续修四库全书》第1736册，上海古籍出版社，2002，影明万历刻本，第270页。

[10] 陈梦雷：《古今图书集成·明伦汇编·氏族典》第六百十卷，中华书局影印清雍正铜活字本。

[11] 张鸣铎修，张廷案纂《（乾隆）淄川县志》，载《中国地方志集成》，凤凰出版社，2004，第169页；魏源：《元史新编》，清光绪三十一年邵阳魏氏慎微堂刻本；都龙锡修，李桂林纂《（光绪）吉林通志》，吉林文史出版，1986，影清光绪十七年刻本，第1290页。

或是受正史《元史》的影响,民国柯劭忞《新元史》卷一四七在希鲁伯父“世英”传中亦署姓为“奥敦”<sup>[1]</sup>,乃至当代学者如孙楷第、宁希元、桂栖鹏和杨波等在各自论文中均径称“奥敦周卿”<sup>[2]</sup>。

### 三、鄂通及其它

清朝建立后,统治者深嫌辽、金、元史籍中所载人、地、官名音译不够确切,如清官修《八旗通志》卷五四《氏族志一》即云:“古氏族掌于太史……至于北魏,南北氏族始并见于史籍,然各为宗派,各有音义,彼此不相假借也。明陶宗仪作《辍耕录》,妄以金源氏族分配汉姓,如完颜曰王……移刺即伊喇,曰刘;术虎即珠勒赫,曰董;奥屯即鄂通,曰曹……”<sup>[3]</sup>遂命史官依满洲姓对其进行大量篡改,如《钦定金史语解》卷七称:“金以满洲语为本,语解内但释解义,概不复注满洲语,其中地名、姓氏、人名无解义者,俱以今地名、《八旗姓氏通谱》改字面订之。”<sup>[4]</sup>而且清人认为“鄂通氏系出鄂通”<sup>[5]</sup>,即“鄂通,本系地名,因以为姓。此一姓世居鄂通地方”<sup>[6]</sup>。在此种认识下,清人多将“奥屯”改作“鄂通”,如《钦定元史语解》卷三即曰:“~~奥~~,鄂~~鞑~~,鄂通,卷一作‘奥屯’,今从《八旗姓氏通谱》改正。”<sup>[7]</sup>其中希鲁之“奥屯”也多被改纂为“鄂通”,这

在清刻明程敏政《新安文献志》中表现得最为明显。前引弘治刻本《新安文献志》卷八五之曹弘斋《从仕郎扬州路通州判官弗斋先生陈公宜孙行状》,卷八五之方回《饶州路治中汪公元圭墓志铭》,卷八八陈弗斋之《学宾菊存郑公天麟墓志铭》和卷九五之方虚谷《定斋先生汪公一龙墓铭》均载希鲁之姓为“奥屯”,而文渊阁四库全书本则全部改作“鄂通”<sup>[8]</sup>。

清人改订辽、金、元史籍中人、地、官名,意在纠正音译,且不论此举是否合理,但观其改订标准,似亦未统一,“奥屯”不仅被改为“鄂通”,而且还被改作“鄂屯”等。如阿桂《满洲源流考》卷七称:“鄂屯,旧作‘奥屯’。”<sup>[9]</sup>《钦定重订大金国志》卷四一云:“鄂屯沃哩布,满洲语。鄂屯,木槽盆也。沃哩布,留也。原作‘奥屯兀里’,今改正。”<sup>[10]</sup>《钦定金史语解》卷七曰:“~~奥~~,鄂~~鞑~~,鄂屯,整木槽盆也。卷十作‘奥屯’,卷十三作‘兀屯’,并改。”卷十亦言:“~~奥~~,鄂~~鞑~~,鄂屯,整木槽盆也。卷十二作‘兀屯’。”<sup>[11]</sup>施国祁《金史详校》卷四更解释道:“奥屯,已作‘鄂屯’,亦作‘奥纯’‘奥炖’‘奥敦’。”<sup>[12]</sup>至于希鲁之姓,前引元泰定抄本《姚文公牧庵集》等所载姚燧《澧州庙学记》称为“奥屯”,而清武英殿本和文渊阁四库全书本《牧庵集》所载《故从仕郎真州路总管府经历吕君神道碑铭并序》一文中则径称其为

[1] 柯劭忞:《新元史》,载《元史二种》,上海古籍出版社,1989,影民国九年天津退耕堂刊本,第623页。

[2] 孙楷第:《元曲家考略·甲稿·奥敦周卿》,上海古籍出版社,1953,第3页;宁希元:《奥敦周卿家世生平考略》,载谢伯阳编《散曲研究与教学首届海峡两岸散曲研讨会论文集》,浙江教育出版社,1992,第97页;桂栖鹏:《元曲家奥敦周卿事迹考补》,《晋阳学刊》1995年第2期;杨波:《“黑风大王”与元曲家奥敦周卿》,《晋中学院学报》2015年第1期。

[3] 《钦定八旗通志》卷五四,载《文渊阁四库全书》第665册,台湾商务印书馆,1983,第196页。

[4] 《钦定辽金元三史国语解·钦定金史语解》,载《文渊阁四库全书》第296册,台湾商务印书馆,1983,第168页。

[5] 《钦定八旗通志》卷五七,载《文渊阁四库全书》第665册,台湾商务印书馆,1983,第225页。

[6] 《八旗满洲氏族通谱》卷六〇,辽沈书社,1989,影武英殿刻本,第675页。

[7] 《钦定辽金元三史国语解·钦定元史语解》,载《文渊阁四库全书》第296册,台湾商务印书馆,1983,第270页。

[8] 程敏政:《新安文献志》,载《文渊阁四库全书》第1376册,台湾商务印书馆,1983,第393、396、443、591页。

[9] 阿桂:《钦定满洲源流考》卷七,载《中华再造善本》,国家图书馆出版社,2014,影故宫博物院图书馆藏乾隆四十二年内府刻本。

[10] 《钦定重订大金国志》卷四一《译改国语解》,载《文渊阁四库全书》第383册,台湾商务印书馆,1983,第1064页。

[11] 《钦定辽金元三史国语解·钦定金史语解》,载《文渊阁四库全书》第296册,台湾商务印书馆,1983,第168、200页。

[12] 施国祁:《金史详校》卷四,光绪六年会稽章氏式训堂刻本。

“鄂屯实鲁”<sup>[1]</sup>，当亦为篡改致误。同时，希鲁之兄希恺、希元之姓亦被改为“鄂屯”，如都龙锡等修《（光绪）吉林通志》卷八六云：“奥敦希恺，按《金史·氏族》，‘奥敦’当改为‘鄂屯’。”<sup>[2]</sup>王士俊等修《（雍正）河南通志》则径称“鄂屯希元”<sup>[3]</sup>。除此之外，还有改作“鄂吞”“鄂敦”者，如《豫章丛书》本刘辰翁《须溪集》卷一《双溪书院记》称“自察使公希鲁之来此”<sup>[4]</sup>，而文渊阁四库全书本作“自察使鄂吞公希鲁来”<sup>[5]</sup>，又如《嘉庆重修大清一统志》卷五亦将希鲁伯父世英之姓改为“鄂敦”，谓“元鄂敦硕永，女真人，太祖时以元帅领正定、保定、顺德诸道农事，凡辟田二十余万顷。鄂敦硕永，旧作奥敦世英，今改正”<sup>[6]</sup>。

除奥屯、奥敦、鄂通之外，明写本《录鬼簿》中，如至德周氏传抄本、宁波天一阁旧藏本等，又称希鲁为“奥殷周侍御”<sup>[7]</sup>。其中“殷”当是与“敦”字形近而致误，“奥殷”显然是以讹传讹。

与此较为类似的还有“粤屯”。林策棉等修《（嘉靖）江西通志》卷八、陈育等修《浮梁县志》卷三、陈梦雷《古今图书集成·职方典》卷八五七、谢旻等修《（雍正）江西通志》卷二二、乔淮等修《（道光）浮梁县志》卷六、锡德等修《（同治）饶州府志》卷七、刘坤一等修《（光绪）江西通志》卷八二和一九六〇年油印本《浮梁县志》卷三均称周卿姓名为“粤屯希鲁”<sup>[8]</sup>。后明郭大纶等所修《（嘉靖）广东通志初稿》卷七《秩官上》亦载希鲁之弟姓名为“粤屯希尹”<sup>[9]</sup>。“粤屯”之“粤”当为“奥屯”之“奥”，显因形近而致传抄之误。

又历来有将“奥屯”译作汉姓“曹”者。此说最早见于《金史》，该书卷末所附《金国语解》“姓氏”条云：“奥屯曰曹。”<sup>[10]</sup>元陶宗仪《南村辍耕录》卷一和明王世贞《弇州山人四部稿》卷一六七与之同载<sup>[11]</sup>。后明王圻《续文献通考》卷二〇九、陈士元《诸史夷语解义》卷下和清官修《八旗通志》

[1] 姚燧：《牧庵集》卷二三，《四部丛刊初编》影武英殿本；《文渊阁四库全书》本，第645页；今查洪德编校《姚燧集》卷二三仍之。

[2] 都龙锡修，李桂林纂：《（光绪）吉林通志》，吉林文史出版，1986，影清光绪十七年刻本，第1290页。

[3] 王士俊：《（雍正）河南通志》卷三〇，载《文渊阁四库全书》第536册，台湾商务印书馆，1983，第124页。

[4] 刘辰翁：《须溪集》卷一《双溪书院记》，南昌古籍书店、杭州古籍书店，1985，影豫章丛书本。

[5] 刘辰翁：《须溪集》卷一《双溪书院记》，载《文渊阁四库全书》第1186册，台湾商务印书馆，1983，第406页。

[6] 穆彰阿：《（嘉庆）大清一统志》卷五《直隶统部·名宦》，《四部丛刊续编》影旧抄本。

[7] 钟嗣成：《录鬼簿（外四种）》，古典文学出版社，1957，第7页；钟嗣成：《录鬼簿》“前辈名公”，载《续修四库全书》第1759册，上海古籍出版社，2002，影天一阁本，第143页。《录鬼簿》诸本中，唯至德周氏传抄本和宁波天一阁旧藏本载有此称，而明说集抄本、明孟称舜刻本系统和清初曹棟亨刻本系统《录鬼簿》均不载周卿姓名。

[8] 林策棉修《（嘉靖）江西通志》卷八《饶州府·学校·书院》，载《四库全书存目丛书》第182册，齐鲁书社，1996，影嘉靖四年刻本，第326页；陈育修《浮梁县志》卷三，载《中国方志丛书》，成文出版社有限公司，1989，影清康熙二十一年刊本，第267页；陈梦雷：《古今图书集成·职方典》卷八五七《饶州府部汇考三·饶州府学校考·双溪书院》，中华书局影印清雍正铜活字本；谢旻修《（雍正）江西通志》，《文渊阁四库全书》第513册，台湾商务印书馆，1983，第720页；乔淮修，游际盛增补《（道光）浮梁县志》卷六《学校·书院社学》，清道光三年刻、同治十二年增补刻本；锡德修，石景芬纂《（同治）饶州府志》卷七《学校志·书院》，载《中国方志丛书》，成文出版社，1975，影清同治十一年刻本，第827页；刘坤一修，刘铎、赵之谦纂《（光绪）江西通志》卷八二《建置略六·书院二》，载《续修四库全书》第658册，上海古籍出版社，1996，影清光绪七年刻本，第144页；转引自李修生主编《全元文》第20册，江苏古籍出版社，2000，第104-105页。

[9] 郭大纶修，张岳纂《（嘉靖）广东通志初稿》，《北京图书馆古籍珍本丛刊》第38册，书目文献出版社，1996，影嘉靖刻本，第141页。

[10] 脱脱：《金史》，中华书局，1975，第2896页。

[11] 陶宗仪：《南村辍耕录》卷一《氏族》，《四部丛刊初编》影吴潘氏滂意斋藏元刊本；王世贞：《弇州山人四部稿》卷一六七《宛委余编十二》，载《明代论著丛刊》，伟文图书出版社有限公司，1976，第7641页。

卷五四、彭孙贻《茗香堂史论》卷四等亦持此说<sup>[1]</sup>。然未见有直接称希鲁之姓为“曹”者。

#### 四、奥屯希鲁姓氏辨正

以上所论诸姓之中,“奥屯”得到希鲁及其亲友的普遍接受,最为接近其使用之原貌。“奥敦”虽较“奥屯”为晚出,但因载于正史,所以也影响甚大,流传极广。然而,即便如此,“奥敦”也远不及“奥屯”更为接近蒙元时期希鲁姓氏之原貌。首先,在杨果《大朝济渎投龙简记》中,“奥屯”之姓可谓得到了希鲁本人的确认,后又多次出自与其有直接交游者之口,而“奥敦”最早虽也出自与希鲁有直接交游的白朴《木兰花慢》一词中,但白朴《天籁集》元、明刊本均早佚,今通行本最早者乃清康熙庚辰(1700)杨希洛(即杨友敬)据白氏世藏原抄本所刻本,难以保证定是白朴词作原貌。其次,杨朝英、刘致等虽是元人,但已均属隔代之人,所据所载未必为确,远不及希鲁友人张之翰、黎廷瑞、汪梦斗、俞德隣所称“奥屯”更为可信。再者,明初诏修《元史》,成书仓促,讹误颇多,历来饱受诟病,其载“奥敦”之姓虽影响甚大,但终是难以尽信,更何况明代尚有大量文献载希鲁之姓为“奥屯”者在。最后,至于清代及其以后文献所载希鲁之姓为“奥敦”者,多属人云亦云,更不足征。

清朝统治者源出满洲,作为金元时期女真人的后裔,其对女真语言文字虽较一般汉人更为熟悉,转译之法似乎也更接近语源,但正如陈第所言,“时

有古今,地有南北,字有更革,音有转移”<sup>[2]</sup>,金元与清朝相隔四五百年,以几百年之后的满人语音去纠正金元时期的姓氏音读,显然存在不合理之处,未必就能得其原貌。同时,将女真姓氏译为汉语,虽本无定则,但清人仅凭一己之认知便全然否定“奥屯”这一得到周卿本人、众多亲友乃至后人普遍认同的译法,显然也过于草率。因而,清人将周卿之姓改为“鄂通”“鄂屯”“奥纯”“奥炖”“鄂吞”或“鄂敦”者,诚难使人信服,故不足征。至于其他诸姓,如“粤屯”“奥殷”因与“奥屯”“奥敦”形近而致传抄之讹,而“曹”姓未与希鲁有直接联系。

综上所述,故本文定希鲁之姓为“奥屯”。且关于中国古代女真姓氏在不同时代因转译而导致异说较多的问题,我们更可取信的原则是:当事者自述之姓最可采纳,与当事者时空距离越近者越为可信,同时还需要注意音近形似致讹、后人篡改文献等问题。

本文系国家社科基金后期资助项目“元代族群涵化与戏曲研究”(ZWB069)、湖北省社科基金后期资助项目“中国山水诗简史”(2021262)、湖北省教育厅哲学社会科学基金项目“文史互动视域下的中国山水诗史研究”(21G070)的阶段性成果。

[刘卓 中南财经政法大学新闻与文化传播学院]

[1] 王圻:《续文献通考》卷二〇九《氏族考》,载《续修四库全书》第766册,上海古籍出版社,1996,影明万历三十年松江府刻本,第165页;陈士元:《诸史夷语解义》卷下,载《四库未收书辑刊》第10辑,北京出版社,1997,第41页;《钦定八旗通志》卷五四,载《文渊阁四库全书》第665册,台湾商务印书馆,1983,第196页;彭孙贻:《茗香堂史论》卷四《金史》,载《续修四库全书》第450册,上海古籍出版社,1996,影清光绪十年巴陵方氏刻碧琳琅馆丛书本,第647页。

[2] 陈第:《毛诗古音考自序》,载《毛诗古音考》,中华书局,2008,第10页。